

۵۶۶۶۶۱ ۴۶۳۳۲

۱۳۹۸/۲/۲۹



جمهوری اسلامی
ایران

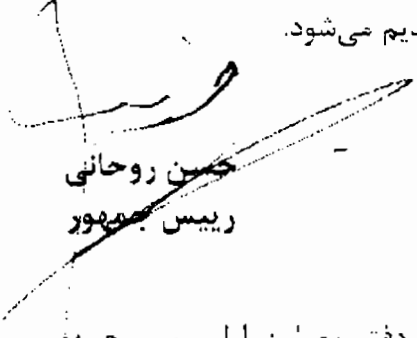
بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "پروتنکل همکاری در زمینه مبارزه با جرایم سازمان یافته در دریای خزر الحاقی به موافقتنامه همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر (مورخ ۲۷ آبان ۱۳۸۹ (۱۸ نوامبر ۲۰۱۰))" که به پیشنهاد وزارت کشور در جلسه ۱۳۹۸/۳/۲۶ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.


حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور خارجه، وزارت کشور، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۹۸/۱۰/۱۰۷۳۴

تاریخ ثبت: ۹۸/۴/۲۰

کد پرونده:

ساعت ورود:

برتان

پروتکل

همکاری در زمینه مبارزه با جرایم سازمان یافته در دریای خزر

الحاقی به موافقت نامه همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر

مورخ ۲۷ آبان ۱۳۸۹ (۱۸ نوامبر ۲۰۱۰)

دولت های جمهوری آذربایجان، جمهوری اسلامی ایران، جمهوری قزاقستان، فدراسیون روسیه و ترکمنستان که از این پس طرف ها نامیده می شوند.

با پیروی از موافقت نامه همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر مورخ ۲۷ آبان ۱۳۸۹ برابر با ۱۸ نوامبر ۲۰۱۰، با تأیید اهمیت توسعه همکاری دولت های ساحلی دریای خزر در مبارزه با جرایم و اجرای قانون، تضمین حمایت از حقوق و آزادی های بشر، با ابراز نگرانی در مورد گسترش جرایم سازمان یافته و همچنین پیامدهای زیانبار اجتماعی و اقتصادی فعالیت های جرایم سازمان یافته، با توجه به آمادگی متقابل برای توسعه و تقویت همکاری میان طرف ها بر پایه اصول و قواعد عموماً پذیرفته شده حقوق بین الملل، در موارد زیر توافق کردند:

ماده ۱

طرف ها بر اساس مفاد این پروتکل به منظور جلوگیری، شناسایی، پیشگیری و اطلاع رسانی در زمینه جرایم سازمان یافته در حیطه صلاحیت خود، طبق تعهدات بین المللی و قوانین ملی دولت های خود، همکاری خواهند کرد.

ماده ۲

۱. به منظور اهداف این پروتکل نهادهای صلاحیت دار دولت های طرف ها به شرح زیر می باشند:

- از طرف جمهوری آذربایجان - وزارت امور داخلی جمهوری آذربایجان:

از طرف جمهوری اسلامی ایران - وزارت کشور جمهوری اسلامی ایران:

- از طرف جمهوری قزاقستان - وزارت امور داخلی جمهوری قزاقستان، کمیته امنیت ملی جمهوری قزاقستان، اداره دادستانی کل جمهوری قزاقستان، آژانس امور خدمات مدنی و مبارزه با فساد جمهوری قزاقستان و وزارت سرمایه گذاری جمهوری قزاقستان:

- از طرف فدراسیون روسیه - وزارت امور داخلی فدراسیون روسیه، سرویس امنیت فدرال فدراسیون روسیه و خدمات گمرک فدرال:

- از طرف ترکمنستان - وزارت امور داخلی ترکمنستان، وزارت امنیت ملی ترکمنستان، اداره دادستانی کل ترکمنستان، خدمات دولتی مهاجرت ترکمنستان، خدمات گمرک ترکمنستان:

۲. در صورت هرگونه تغییر در فهرست نهادهای صلاحیت‌دار، دولت هر طرف امین را نسبت به آن آگاه می‌سازد و امین این اطلاعات را به سایر طرف‌ها ارسال می‌نماید:

۳. نهادهای صلاحیت‌دار دولت‌های طرف‌ها به صورت مستقیم با یکدیگر در مورد مسائل مربوط به اجرای عقاد این پروتکل تعامل می‌نمایند.

ماده ۳

همکاری میان طرف‌ها به موجب ماده ۱۱ این پروتکل با هدف مبارزه با موارد زیر انجام می‌شود:

- جرایم علیه افراد شاعل جرایم علیه حیات و سلامت انسان:

جرایم مربوط به قاچاق انسان، به ویژه زنان و کودکان، و برداشت اندامهای انسان و بافت‌های بدن برای پیوند و مهاجرت غیر قانونی

قاچاق غیر قانونی سلاح‌های گرم، مهمات، دستگاه‌های انفجاری، مواد منفجره و مواد سمی:

جرایم در حوزه فعالیت اقتصادی، شاعل مواردی که مربوط به قانونی سازی (پولشویی) در آمد، از جمله عواید حاصله از جرم می‌شود.:

- تولید و فروش ارز رایج جعلی، اسناد، اوراق بهادار، و همچنین کارت‌های اعتباری یا پرداخت و دیگر اسناد پرداختی و با ارزش:

ماده ۴

۱. به منظور اجرای مفاد این پروتکل نهادهای صلاحیت‌دار دولت‌های طرف‌ها در اشکال زیر همکاری می‌کنند:
 - تبادل اطلاعات مورد علاقه در مورد جرایم در حال وقوع و یا انجام شده و اشخاص درگیر در آنها;
 - اجرای اقدامات جستجوی عملیاتی پیشگیرانه توافق شده به منظور جلوگیری، شناسایی، مقابله و اطلاع‌رسانی در مورد جرایم;
 - توجه به درخواست‌ها برای اجرای اقدامات جستجوی عملیاتی مطابق قوانین دولت‌های طرف‌ها;
 - تبادل تجارب، شاعل مشارکت، رایزنی‌ها، کارگاه‌ها و دوره‌های آموزشی;
 - تبادل قوانین و دیگر اسناد مقرراتی، مقالات علمی و فنی و اطلاعات در مورد موضوعات مربوط به فعالیت نهادهای صلاحیت‌دار دولت‌های طرف‌ها بر مبنای منافع متقابل;
 - تبادل تجارب در توسعه سامانه‌های اطلاعاتی، وسایل و تجهیزات فنی خاص;
۲. این پروتکل بر موضوعات استرداد و معاضدت حقوقی در مسایل کیفی تأثیر نخواهد داشت.

ماده ۵

- این پروتکل طرف‌ها را از شناسایی و توسعه دیگر راه‌ها و اشکال همکاری مورد قبول متقابل در رابطه با شرایط مشخص شده در ماده ۱ این پروتکل باز نمی‌دارد.

ماده ۶

۱. همکاری‌ها به موجب این پروتکل براساس درخواست مساعدت نهادهای صلاحیت‌دار دولت‌های طرف‌ها یا به ابتکار طرفی که تصور می‌کند چنین مساعدتی مورد علاقه طرف دیگری است، انجام می‌شود.
۲. درخواست مساعدت به صورت کتبی تسلیم خواهد شد. در صورت فوریت، درخواست می‌تواند به صورت شفاهی ارائه شود. اما باید به صورت کتبی با استفاده از فناوری‌های انتقال متن که بیش از ۷۲ ساعت طول نخواهد کشید، تأیید شود.
- در صورت وجود تردید در مورد اعتبار یا محتوای درخواست، تأییدیه اضافی نیاز خواهد بود.
۳. درخواست مساعدت باید شامل موارد زیر باشد:

.. عنوان نهادهای صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست‌کننده و نهادهای صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست‌شونده:

- خلاصه‌ای از موضوع:

-تعریف هدف و توجیه درخواست:

توصیف محتوای کمک مساعدت درخواست شده

هرگونه اطلاعات دیگری که برای اجرای شایسته درخواست مفید باشد.

۴. درخواست مساعدت بر اساس قانون دولت طرف درخواست‌شونده اجرا می‌شود اما براساس درخواست طرف درخواست‌کننده می‌تواند طبق قانون آن دولت اجرا شود. به شرطی که با قوانین یا تعهدات بین‌المللی دولت طرف درخواست‌شونده در تناقض نباشد.

۵. درخواست کمک ارسال شده یا تایید شده به صورت کتبی توسط رئیس نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست‌کننده یا شخص مجاز دیگری امضا خواهد شد و با مهر آن نهاد درخواست‌کننده تصدیق می‌شود.

ماده ۲

۱. نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست‌شونده می‌تواند به‌طور کامل یا به‌صورت جزئی از ارانه مساعدت اجتناب نماید. چنانچه تصور کند که اجرای درخواست می‌تواند به حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی آن دولت لطمه وارد نماید یا با قوانین ملی یا تعهدات بین‌المللی دولت آن طرف مغایر باشد.

۲ چنانچه عملی که به موجب آن درخواست صورت گرفته است بر اساس قانون دولت طرف درخواست‌شونده جرم شناخته نشود. می‌توان از ارانه مساعدت امتناع نمود.

۳. مساعدت. چنانچه ممکن است در تحقیقات یا دادرسی جاری در قلمرو دولت طرف درخواست‌شونده ایجاد مانع نماید با با تصمیمات قضایی صادره از سوی دادگاه کشور طرف درخواست‌شونده مغایرت داشته و لازم‌الاجرا باشد. می‌تواند رد شود.

۴. قبل از تصمیم‌گیری در مورد رد ارانه مساعدت‌ها به موجب بندهای ۱ و ۲ این ماده. نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست‌شونده می‌تواند رایزنی‌هایی با نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست‌کننده به منظور تعیین شرایط تکمیلی که بر اساس آن می‌تواند کمک ارانه شود. انجام دهد نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست‌کننده شرایطی را که بر اساس آن مساعدت به آن ارانه می‌شود. رعایت می‌کند.

۵. نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست‌کننده. به صورت کتبی با بیان دلایل رد کامل یا جزئی درخواست آگاه می‌شود.

ماده ۸

۱. نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست شونده تمام اقدامات لازم برای تضمین اجرای سریع و هر چه کامل‌تر درخواست را اتخاذ خواهد نمود.
- نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست کننده به طور فوری در مورد شرایطی که از اجرای این درخواست جلوگیری می‌کند و یا به طور قابل توجهی اجرای آن را به تأخیر می‌اندازد، مطلع خواهد شد.
۲. اگر اجرای درخواست فراتر از اختیارات نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست شونده باشد، فوری در مورد آن، نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست کننده را مطلع و بنا به درخواست آن، درخواست را به نهاد صلاحیت‌دار مربوطه ارسال خواهد کرد.
۳. نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست شونده می‌تواند بر اساس نظر خود، اطلاعات اضافی لازم برای اجرای مناسب درخواست، طلب نماید.
۴. چنانچه نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست شونده معتقد باشد که اجرای فوری درخواست ممکن است مانع پیگرد کیفی یا دیگر رسیدگی‌های جاری در قلمرو کشور آن شود، می‌تواند اجرای درخواست را به تعویق انداخته یا می‌تواند اجرای آن را منوط به رعایت شرایطی بداند که بر اساس رایزنی‌ها با نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست کننده به‌عنوان یک ضرورت تعیین شده است. اگر نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست کننده با شرایط پیشنهاد شده موافقت نماید، باید آن را رعایت نماید.
۵. نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست شونده در سریعترین زمان ممکن، نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست کننده را در مورد نتایج اجرای درخواست آگاه می‌سازد.

ماده ۹

۱. چنانچه طرف ارائه دهنده افشای این اسناد را مطلوب نداند، هر طرف محرمانگی و حفظ اطلاعات و اسناد دریافت شده از سوی طرف‌های دیگر را تضمین خواهد کرد. درجه محرمانگی چنین اطلاعات و اسنادی توسط طرف ارائه دهنده تعیین می‌شود.
۲. نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست شونده براساس درخواست نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست کننده اقدامات لازم را جهت تضمین محرمانگی اصل درخواست دریافتی، محتوای درخواست و اسناد ضمیمه و همچنین اصل مساعدت را اتخاذ می‌نماید.

در صورت عدم امکان اجرای درخواست بدون حفظ محرمانگی، نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست شوند، نهاد صلاحیت‌دار دولت طرف درخواست‌کننده را در مورد چگونگی تصمیم‌گیری برای اجرای درخواست در چنین شرایطی، آگاه خواهد کرد.

۳. نتایج دریافت شده در اجرای درخواست به موجب این پروتکل نمی‌تواند برای مقاصد دیگری، به غیر از آنچه که در مورد آنها درخواست و ارائه شده است بدون رضایت طرف ارائه دهنده، مورد استفاده قرار گیرد.

۴. افشای اطلاعات دریافت شده توسط یکی از طرف‌ها به موجب این پروتکل به طرف ثالث، مستلزم اخذ رضایت قبلی طرف ارائه دهنده است.

۵. اطلاعات طبقه‌بندی شده باید طبق رویه تعیین شده در قوانین کشور طرف ارائه‌کننده، مبادله گردد.

ماده ۱۰

طرف‌ها هزینه‌های مربوط به خود در اجرای این پروتکل را متقبل خواهند شد، مگر اینکه در هر مورد خاص، به طریق دیگری توافق شود.

ماده ۱۱

در فرایند همکاری به موجب این پروتکل، طرف‌ها باید از زبان روسی و انگلیسی به عنوان زبان‌های کاری خود استفاده کنند.

ماده ۱۲

در صورت نیاز، نهادهای صلاحیت‌دار دولت‌های طرف‌ها نشست‌های کاری و رایزنی‌هایی را به منظور بررسی موضوعات مربوط به تقویت همکاری مؤثرتر به موجب این پروتکل انجام خواهند داد.

ماده ۱۳

هرگونه اختلاف میان طرف‌ها در خصوص تفسیر یا اجرای مفاد این پروتکل، از طریق رایزنی‌ها و مذاکرات حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۴

این پروتکل بر حقوق و تعهدات طرف‌ها ناشی از سایر معاهدات بین‌المللی که دولت‌های مربوطه آنها عضو آن می‌باشند، تاثیر نخواهد گذاشت.

ماده ۱۵

جمهوری آذربایجان امین این پروتکل خواهد بود.

ماده ۱۶

این پروتکل با موافقت متقابل طرف‌ها می‌تواند اصلاح و تکمیل شود. اصلاحات و تکمله‌های این پروتکل جزء لاینفک آن می‌باشد و در پروتکل‌های جداگانه تهیه و طبق ماده ۱۸ این پروتکل، لازم‌الاجرا می‌شود.

ماده ۱۷

هیچ چیز در این پروتکل نباید به عنوان پیش تعیین کننده وضعیت حقوقی دریای خزر در نظر گرفته شود.

ماده ۱۸

۱. این پروتکل برای مدت نامحدود منعقد می‌شود و در سی‌امین روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی توسط امین اسناد از طریق محاری دیپلماتیک مبنی بر انجام تشریفات قانونی داخلی ضروری برای لازم‌الاجرا شدن این پروتکل، لازم‌الاجرا خواهد شد.

۲. هر یک از طرف‌ها می‌تواند بر اساس اطلاع به امین از این پروتکل خارج شود. این پروتکل برای آن طرف به مدت ۱۲ ماه از تاریخ دریافت چنین اطلاعیه‌ای از سوی امین لازم‌الاجرا خواهد بود.

این پروتکل در شهر آکنانو در تاریخ ۲۱ مرداد ماه ۱۳۹۷ برابر با ۱۲ آگوست ۲۰۱۸ میلادی در یک نسخه اصلی به زبان‌های آذری، فارسی، قزاقی، روسی، ترکمنی و انگلیسی تنظیم شده است، و تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار است.

در صورت بروز اختلاف، طرف‌ها به متن انگلیسی مراجعه خواهند کرد.

نسخه اصلی پروتکل نزد امین تودیع خواهد شد و امین نسخه‌های مصدق این پروتکل را به تمامی طرف‌ها ارسال می‌کند.

از طرف دولت جمهوری آذربایجان

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف دولت جمهوری قزاقستان

از طرف دولت فدراسیون روسیه

از طرف دولت ترکمنستان

۱۲۲

**Protocol
on Cooperation in Combating Organized Crime in the Caspian Sea
to the Agreement on Cooperation in the Field of Security
in the Caspian Sea of November 18, 2010.**

The Governments of the Republic of Azerbaijan, the Islamic Republic of Iran, the Republic of Kazakhstan, the Russian Federation and Turkmenistan, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the Agreement on Cooperation in the Field of Security in the Caspian Sea of November 18, 2010,

Confirming the importance of promoting cooperation among the Caspian littoral States in the sphere of combating crime and law enforcement, and ensuring protection of human rights and freedoms,

Concerned at the spread of organized crime, as well as adverse social and economic consequences of organized criminal activities,

Bearing in mind the shared willingness to promote and strengthen cooperation among the Parties based on the generally recognized principles and norms of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in accordance with the provisions of this Protocol in order to prevent, detect, suppress and solve crimes committed in organized forms, acting within the scope of their respective competences and in conformity with the international obligations and legislation of their States.

دفتر هیئت دولت

1

Article 2.

1. For the purposes of this Protocol, the competent authorities of the States of the Parties shall be as follows:

- For the Republic of Azerbaijan – the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Azerbaijan;

- For the Islamic Republic of Iran – the Ministry of Interior of the Islamic Republic of Iran;

- For the Republic of Kazakhstan – the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan, the Committee of National Security of the Republic of Kazakhstan, the Prosecutor General's Office of the Republic of Kazakhstan, the Agency of Civil Service Affairs and Combating Corruption of the Republic of Kazakhstan and the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan;

- For the Russian Federation – the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Federal Security Service of the Russian Federation and the Federal Customs Service;

- For Turkmenistan – the Ministry of Internal Affairs of Turkmenistan, the Ministry of National Security of Turkmenistan, the Prosecutor General's Office of Turkmenistan, the State Migration Service of Turkmenistan, the State Customs Service of Turkmenistan.

2. In case of any changes in the list of competent bodies of the State of a Party, that Party shall notify the Depositary thereof, and the Depositary shall communicate that information to other Parties.

3. The competent bodies of the States of the Parties shall interact directly with each other in matters related to the implementation of the provisions of this Protocol.

دفتر هیئت دولت

3

Article 3.

Cooperation among the Parties under Article 1 of this Protocol shall be aimed at combating:

- Crimes against person, including against human life and health;
- Crimes related to trafficking in persons, especially women and children, and removal of human organs or tissues for transplantation and illegal migration;
- Trafficking in firearms, ammunition, explosive devices and explosive and toxic substances;
- Crimes in the sphere of economic activity, including those related to the legalization (laundering) of revenues, including proceeds of crime;
- Manufacturing and sale of counterfeit currency notes, documents, securities, as well as credit or debit cards and other payment and valuable documents.

Article 4

1. For the purpose of implementing provisions of this Protocol, the competent bodies of the States of the Parties shall cooperate in the following forms:

- Exchanging information of interest about imminent or committed crimes and persons involved in them;
- Implementing agreed preventive and operational search measures to prevent, detect, suppress and solve crimes;
- Considering requests for undertaking operational search measures in accordance with the legislation of the States of the Parties;
- Experience sharing, including internships, consultations, training sessions and workshops;

دفتر هیئت دولت

- Exchanging legislative and other regulatory acts, and exchanging, on a mutually beneficial basis, scientific and technical literature and information on issues related to the activities of the competent bodies of the States of the Parties;

- Experience sharing in the area of development of information systems, special technical means and equipment.

2. This Protocol shall not address issues of extradition and legal assistance in criminal cases.

Article 5

This Protocol shall not prevent the Parties from the identification and development of other mutually acceptable areas and forms of cooperation subject to the conditions specified in Article 4 of this Protocol.

Article 6

1. Cooperation under this Protocol shall be carried out on the basis of requests for assistance made by the competent bodies of the States of the Parties or on the initiative of a Party assuming that such assistance will be of interest to another Party.

2. Requests for assistance shall be made in writing. In cases of urgency, such requests may be made orally but they should be confirmed in writing, including with the use of text transmission technologies, in no more than 72 hours.

In case of any doubts with regard to the authenticity or the content of the request, additional confirmation may be requested.

3. A request for assistance shall contain the following:

دفتر هیئت دوات

- Names of the competent bodies of the State of the requesting Party and the competent bodies of the State of the requested Party;

- Summary of the case;

- Description of the purpose and rationale of the request;

- Description of the content of the requested assistance;

- Any other information that can be useful for a proper fulfillment of the request.

4. A request for assistance shall be fulfilled in accordance with the legislation of the State of the requested Party but at the request of the requesting Party it may be fulfilled in accordance with the legislation of its own State provided that is not contrary to the legislation or international obligations of the State of the requested Party.

5. A request for assistance made or confirmed in writing shall be signed by the head of the competent body of the State of the requesting Party or other authorized person and shall be certified by the stamp of that competent body.

Article 7

1. The competent body of the State of the requested Party may refuse, wholly or partially, to provide assistance if it believes that the fulfillment of the request can impair sovereignty, security, public order or other essential interests of its State or is contrary to the legislation or international obligations of its State.

2. The assistance may be denied if the conduct that gave rise to the request is not considered as criminal under the legislation of the State of the requested Party.

3. The assistance may be denied if it can impede an investigation or judicial proceedings underway in the territory of the State of the requested Party

دفتر هیئت دولت

or if it is contrary to judicial decisions that have been issued by courts of the State of the requested Party and have come into force.

4. Before taking decision to deny the assistance in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, the competent body of the State of the requested Party may hold consultations with the competent body of the State of the requesting Party in order to establish additional conditions under which the assistance may still be provided. The competent body of the State of the requesting Party shall comply with the conditions on which the assistance is provided to it.

5. The competent body of the State of the requesting Party shall be notified in writing of the denial of the request, wholly or partially, with the statement of reasons for the denial.

Article 8

1. The competent body of the State of the requested Party shall take all the necessary measures to ensure prompt and as complete as possible fulfillment of the request.

The competent body of the State of the requesting Party shall be immediately notified of the circumstances that prevent or significantly delay the fulfillment of the request.

2. If the fulfillment of the request is beyond the powers of the competent body of the State of the requested Party, it shall immediately notify thereof the competent body of the State of the requesting Party and, upon its request, shall forward the request to the appropriate competent body.

3. The competent body of the State of the requested Party shall be entitled to request additional information necessary, in its opinion, for a proper fulfillment of the request.

دفتر هیئت دولت

4. If the competent body of the State of the requested Party believes that an immediate fulfillment of the request could impede a criminal prosecution or other proceedings underway in the territory of its State, it may postpone the fulfillment of the request or make it subject to conditions identified as essential upon consultations with the competent body of the State of the requesting Party. If the competent body of the State of the requesting Party agrees to the proposed conditions, it shall comply therewith.

5. The competent body of the State of the requested Party shall, in the shortest possible time, notify the competent body of the State of the requesting Party of the results of the fulfillment of the request.

Article 9

1. Each Party shall ensure confidentiality and protection of information and documents received from other Parties if the providing Party finds their disclosure undesirable.

The level of confidentiality of such information and documents shall be determined by the providing Party.

2. The competent body of the State of the requested Party shall, at the request of the competent body of the State of the requesting Party, take necessary measures to ensure confidentiality of the fact of the request, the content of the request and the accompanying documents, as well as of the fact of the assistance.

Should it be impossible to fulfill the request without compromising confidentiality, the competent body of the State of the requested Party shall notify thereof the competent body of the State of the requesting Party which shall decide whether the request should be fulfilled under such conditions.

دفتر هیئت دولت

3. Results of the fulfillment of the request received under this Protocol may not be used for purposes other than those for which they were requested and provided without consent of the providing Party.

4. Disclosure of information received by a Party under this Protocol to a third party shall require a preliminary consent of the providing Party.

5. Classified information shall be exchanged in accordance with the procedure established by the legislation of the State of the providing Party.

Article 10

The Parties shall bear their own costs associated with the implementation of this Protocol, unless agreed otherwise in each particular case.

Article 11

In the process of cooperation under this Protocol, the Parties shall use Russian and English as their working languages.

Article 12

The competent bodies of the States of the Parties may, as necessary, hold working meetings and consultations to address issues related to the strengthening of cooperation under this Protocol and making it more effective.

Article 13

Any disagreements among the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Protocol shall be settled through consultations and negotiations.

دفتر هیئت دولت

Article 14

This Protocol shall not affect rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which their respective States are parties.

Article 15

The Republic of Azerbaijan shall be the Depositary of this Protocol.

Article 16

This Protocol may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Amendments and supplements to this Protocol shall be an integral part of it and shall be made in separate protocols entering into force in accordance with Article 18 of this Protocol.

Article 17

Nothing in this Protocol shall be considered as predetermining the legal status of the Caspian Sea.

Article 18

1. This Protocol shall be of indefinite duration and shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt by the Depositary, via diplomatic channels, of the last written notification of the completion by the Parties of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. Each of the Parties may withdraw from this Protocol by notifying the Depositary accordingly. For that Party the Protocol shall remain in force for twelve months from the date of receipt by the Depositary of such notification.

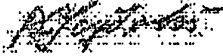
دفتر هیئت دولت

Done at Aktau on 12 August 2018 in one original copy in the Azerbaijani, Farsi, Kazakh, Russian, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic.

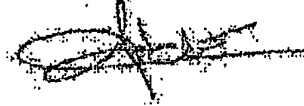
In case of disagreement, the Parties shall refer to the English text.

The original copy of this Protocol shall be deposited with the Depositary which shall transmit its certified copies to all the Parties.

For the Government of the Republic of Azerbaijan



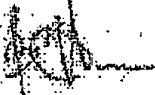
For the Government of the Islamic Republic of Iran




For the Government of the Republic of Kazakhstan



For the Government of the Russian Federation



For the Government of Turkmenistan



دفتر هیئت دولت